

	Μαρία Παπαδήμα
Θέση στο Ίδρυμα	Καθηγήτρια
Προπτυχιακοί τίτλοι σπουδών	Πτυχίο του Τμήματος Γαλλικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών
Μεταπτυχιακοί τίτλοι σπουδών	D.E.A. en littératures et civilisation d'expression française - PARIS XII Diplôme de Didactique des Langues - SORBONNE NOUVELLE Doctorat de 3e cycle PARIS XII. <i>La ville dans l'œuvre romanesque d'Aragon et de Tsirkas – Application au Monde réel, aux Cités à la Dérive et au Printemps Perdu.</i> Cycle postuniversitaire de formation en traduction littéraire: CENTRE EUROPEEN DE TRADUCTION LITTERAIRE – ISTI. BRUXELLES
Τομείς ερευνητικού ενδιαφέροντος	Θεωρία και πράξη της μετάφρασης, γαλλόφωνη λογοτεχνία, πορτογαλόφωνη λογοτεχνία, συγκριτική γραμματολογία.
Αριθμός διδακτορικών που έχετε επιβλέψει	3 ολοκληρωμένα ως επιβλέπουσα, 2 ολοκληρωμένα ως μέλος τριμελούς επιτροπής, 3 σε εξέλιξη ως επιβλέπουσα.
Γνώσεις στη χρήση νέων τεχνολογιών	Windows, MS Office
Εμπειρία από συμμετοχή σε ερευνητικά προγράμματα	Καποδίστριας, ΕΛΚΕ <i>Κύρια ερευνήτρια στο ευρωπαϊκό πρόγραμμα TranslAtWar ERC 2023-2028</i>
Σύνολο δημοσιεύσεων (αριθμός)	75
Σύνολο αναφορών (αριθμός)	269
Μονογραφίες	<i>Τα πολλαπλά κάτοπτρα της μετάφρασης</i> , Νεφέλη, 2012. <i>Πολίτες της Βαβυλωνίας. Οι μεταφραστές και ο λόγος τους</i> (επιμ.), νήσος, 2021.

<p>Πέντε σημαντικότερες αναφορές</p>	<p>Μίλτος Φραγκόπουλος, «Συμβολή σε μια βαθύτερη κατανόηση του μεταφραστικού έργου», <i>The Athens Review of Books</i>, τεύχος 40, Μάιος 2013. Κατερίνα Σχινά, «Κάτοπτρα και είδωλα», <i>Η Καθημερινή/Τέχνες και Γράμματα</i>, 3/2/13.</p> <p>Parateksty w polskich przekładach powieści Miloša Crnjanskiego M Filipek - Przekłady Literatur Słowiańskich, 2017 - ceol.com</p> <p>[LIVRE] Szkice o przekładzie literackim: literatura rodem z Quebecu w Polsce J Warmuzińska-Rogóż - 2016 - rebus.us.edu.pl</p> <p>Translators of children's literature and their voice in prefaces and interviews A Fornalczyk-Lipska - Literary Translator Studies, 2021 - books.google.com</p>
<p>Εθνικές και Διεθνείς διακρίσεις (οργάνωση συνεδρίων, μέλος οργανισμών κλπ.)</p>	<p>Μέλος της <i>Ελληνικής Εταιρείας Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας</i> Μέλος της <i>European Society for Translation Studies</i> Μέλος της <i>Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας</i> Μέλος της <i>Εταιρείας Συγγραφέων</i> Μέλος της συντακτικής επιτροπής του περιοδικού <i>Μετάφραση, Atelier de Traduction-Roumanie, Romanica Wratislavensia-Pologne</i> Μέλος της <i>Επιτροπής του κρατικού βραβείου λογοτεχνικής μετάφρασης 2009-2012</i> Διοργάνωση συνεδρίων</p> <p>Colloque, <i>Figures de traducteurs dans l'espace franco-hellénique (19e – 21e siècles)</i>, Athènes, 6-8 Mars 2014.</p> <p>Congresso Internacional Luso-Brasileiro <i>100 Orpheu</i>, Lisboa, 25-27 mars 2015.</p> <p><i>Colloque international La traduction de la littérature française en Grèce et à Chypre (XIXe-XXIe siècles)</i>, Nicosie 8-9 Décembre 2016, Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes et Département d'Études Françaises et Européennes de Chypre.</p> <p>Congresso Internacional Luso-Brasileiro, <i>100 Futurismo</i>, Lisboa 14-17 novembre 2017.</p>

	Τιμήθηκε με το κρατικό βραβείο λογοτεχνικής μετάφρασης 2008 Chevalier des Palmes Académiques, 2018
--	---

ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ανακοινώσεις – Δημοσιεύσεις (Επιλογή)

« **Redéfinir la place de la traduction dans l'enseignement des langues** », *Le français dans le monde*, n° 314, mars-avril 2001, σσ. 47-48.

« **Στον αστερισμό του ελάσσονος** », εισαγωγικό σημείωμα στο *Κλειδί των ονείρων*, *Ανθολογία βελγικού γαλλόφωνου διηγήματος*, Διαπανεπιστημιακό Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών, Εκδόσεις Περίπλους και Πανεπιστήμιο Αθηνών, 2003, σσ.9-15.

« **Κ.Π. Καβάφης-Φ. Πεσόα: συμπίπτουσιν γαρ αλλήλοις οι ποιηταί** », περιοδικό *Νέα Εστία*, Τεύχος 1761, Νοέμβριος 2003, σσ. 666-682.

« **Το Βιβλίο της ανησυχίας ή η κιβωτός της λογοτεχνίας του 20ού αιώνα** », εισαγωγικό σημείωμα στο Μπερνάρντο Σοάρες, *Το Βιβλίο της ανησυχίας*, Εκδόσεις Εξάντας, 2004, σσ.7-20.

« **La langue française, miroir de culture(s)** », περιοδικό *Μετάφραση*, διπλό τεύχος 2004-2005, σσ. 201-210.

« **Από τον μύθο Ρεμπώ στην ποίηση του Ρεμπώ** », περιοδικό *Μετάφραση*, διπλό τεύχος 2004-2005, σσ. 271-275.

« **Traduire la ville** », Πρακτικά του συνεδρίου *Μεταφράζοντας στον 21ο αιώνα: τάσεις και προοπτικές*, Φιλοσοφική Σχολή Α.Π.Θ. 27-29 Σεπτεμβρίου 2002). σσ. 416-423.

« **La poésie des villes: un défi à la traduction** ». Université Technique de Yildiz, Κωνσταντινούπολη, 23-25 Οκτωβρίου 2002). *Actes du IIe Colloque International sur la Traduction organisé par l' Université Technique de Yildiz*, Les Editions Isis, Istanbul, volume I, σσ. 209-220.

« **Konstantinos Kavafis en portugais : Traduction, retraduction(s) réécriture** » XVIII Congress of the International Comparative Literature association, Universidade Federal de Rio de Janeiro, 29 July-4 August 2007. *Beyond Binarism. Discontinuities and Displacements: Studies in Comparative Literature*, edited by Eduardo F. Couthinho, Aeroplano editora, Rio de Janeiro, σ. 440-449.

« **Η αναμετάφραση, πολύτιμο εργαλείο στη διδακτική της μετάφρασης** » στο *Η διδακτική της μετάφρασης στον ελληνόφωνο χώρο: σύγχρονες τάσεις και προοπτικές*. (επιμ.) Έ. Λάμπρου και Γ. Φλώρος, *Ελληνικά Γράμματα*, σσ. 78-92.

« **Ομαδική μετάφραση, ομαδική έκδοση: από τη θεωρία στην πράξη** », Ημερίδα «Οι μεταφραστικές σπουδές σήμερα» Διαπανεπιστημιακό Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών Μετάφραση-Μεταφρασεολογία του ΕΚΠΑ ,

« **La poésie en édition bilingue : quels enjeux pour l'éditeur, le traducteur, le lecteur**», Actes du Colloque International de Traduction, Istanbul, 21-23 octobre 2009, *La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international*, σσ. 168-172.

« **Le retraducteur: un traducteur pas comme les autres** », *Figure(s) du traducteur*, XVI Rencontre du Réseau Thématique International *La traduction comme moyen de communication interculturelle*, Wrocław, 28-30 octobre 2010. *Romanica Wratislaviensia LIX*, 2012, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, σσ. 121-130,

« **Pessoa chez les Grecs : une histoire de famille** », *Résonances de la traduction* XVII Rencontre du Réseau Thématique International *La traduction comme moyen de communication interculturelle*, Cracovie, 27-29 Octobre 2011, pp.133-142.

«**Głos tłumacza w peritekście jego przekładu: przedmowa, posłowie, przypisy i inne zwierzenia**», *Między oryginałem a przekładem XVII*, Księgarnia Akademicka, Κρακοβία, 2011, σ. 13-32.

« **Se raconter dans une langue qui est presque la sienne** », *Romanica Wratislaviensia LX*, *Altérités, contrastes, transferts*, Wrocław 2013, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, σσ. 149-157.

«**Το κύριο όνομα στη μεταφρασμένη λογοτεχνία : το αδιάψευστο ίχνος του άλλου**» (με τη Μαβίνα Πανταζάρα). *4^η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*, ΑΠΘ, 21-23 Μαΐου 2013.

« **Rimbaud maître du merveilleux**», *XXIe rencontre du Réseau international « La Traduction comme moyen de communication interculturelle » Colloque « Fantastique, Fantasy, Merveilleux en traduction »*, Université Jagellonne, Cracovie, 4-5 décembre 2015.

« **Le nom propre en traduction : rupture de forme, rupture de sens, rupture de règles**» Université Charles de Gaulle-Lille 3, *Traduction et Rupture*, Réseau Thématique International « La traduction comme moyen de communication interculturelle », textes réunis par Maryle Laurent, Le Rocher de Calliope, Numilog Paris 2014, σσ. 175-195.

Défis et enjeux de la traduction aujourd'hui. Cas de figure : le monde méditerranéen (étude commandée par l'Unesco), 2014.

<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000259120>

« **Textes traduits dans les manuels de littérature de l'enseignement secondaire en Grèce**» (avec M.C Anastassiadi), *La voix du traducteur à l'école/The translator's Voice at School*, ed. E. Skibinska, M. Heydel et N. Paprocka, Vita traductiva, Editions Québécoises de l'oeuvre, 2015, σσ. 49-76.

«**Ο συλλογικός μεταφραστής, ένα ιδανικό αντηχείο της φωνής του συγγραφέα** », *4^η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*, ΑΠΘ, 21-23 Μαΐου 2015.

« **Les voyages grecs d'Arthur Rimbaud** », *Colloque international "La traduction de la littérature française en Grèce et à Chypre (XIXe-XXIe siècles)"*, Nicosie 8-9 *Décembre 2016*, Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes et Département d'Études Françaises et Européennes de Chypre.

«**Maria Papadima**», *Lugares de tradução*, J. Kretschmer, F. Lima (org.), Fundação Biblioteca Nacional-Instituto de Letras, Rio de Janeiro, 2017, σσ. 247-252.

« **Τίνος είναι βρε γυναίκα τα παιδιά; Μεταφραστές και επιμελητές** » 6^η *Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*, ΑΠΘ, 25-27 Μαΐου 2017.

« **Baudelaire en Grèce** », *L'année Baudelaire 21*, Honoré Champion, Paris, 2017, σσ.89-100.

« **Marinetti na Grécia** », Congresso Internacional Luso-Brasileiro, 100 Futurismo, 14-17 novembre 2017. *100 Futurismo*, D. Vila Maior e Annabela Rita (ed.), Edições Esgotadas, Lisboa, 2018.

« **Une traduction polyphonique pour un roman polyphonique : *Ciudades a la deriva* de Stratis Tsirkas (1911-1980)** », *Traduire à plusieurs/Collaborative Translations*, MONTE ENRICO & PETER SCHNYDER (dir.), Orizons, Paris, 2018, σσ.225-238.

« **La ville, foyer organisateur du roman** », in (dans) Carmen Andrei (s.l.d.), *Villes en littératures, Mélanges francophones*, no. 16/2018, Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galati, fascicule XXIII, volume XIII, Galati, Galati University Press (GUP), ISSN 1843-8539, σσ. 291-302.

«**Γεώργιος Σημηριώτης: αφοσιωμένος μεταφραστής τού Μπωντλαίρ**» [Charles Baudelaire, *Τα άνηθη του κακού*], *The Athens Review of Books*, τχ. 106, Μάρτιος 2019.

«**Από τον «Ξανακερδισμένο» στον «Ανακτημένο χρόνο»**», *The Athens Review of Books*, τχ. 106, Μάιος 2019.

« **Le Livre de l'intranquillité de Bernardo Soares: le rêve-vie ou la vie-rêve de Fernando Pessoa** », Université de Chypre – Mediapolis Europa, *Auto/biographie : prémonitions, rêves cauchemars* Colloque international de l'Observatoire Scientifique de la mémoire autobiographique écrite, orale et iconographique– Nicosie, 1-2 novembre 2019.

«**Η απουσία κριτικής της μετάφρασης στην Ελλάδα— Κυρία Μποβαρύ, Μαντάμ Μποβαρύ, Μαντάμ Μποβαρί κ.λπ., πότε θα ομιλήσετε την ελληνικήν;**» *The Athens Review of Books*, τεύχος 113, Ιανουάριος 2020.

«**Η μετάφραση στις δυο πρώτες δεκαετίες του 21^{ου} αιώνα**», *ΤΟ ΔΕΝΤΡΟ*, Απρ-Αύγ. 2020, τεύχος 230-231, σ.158-160.

«**Φερνάντο Πεσόα: Ένας Ευρωπαίος του μέλλοντος**», *The Athens Review of Books*, τεύχος 122, Νοέμβριος 2020.

« **Les traductions grecques d'Arthur Rimbaud : “ Ça ne veut pas rien dire”**» *Revue italienne d'études françaises*, 11 | 2021.

<https://journals.openedition.org/rief/7345>

«Ο Φερνάντο Πεσσόα συνομιλεί κρυφά και φανερά με τον Ουόλτ Ουίτμαν», *The Athens Review of Books*, τεύχος 129, Ιούνιος 2021.

«Η Θηβαΐδα της παρακμής», *The Athens Review of Books*, τεύχος 136, Φεβρουάριος 2022.

Έχει μεταφράσει άνω των 50 βιβλίων (μυθιστόρημα, διήγημα, ποίηση, θέατρο, δοκίμιο), από γαλλικά, ισπανικά, πορτογαλικά.

ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

Copyright © 2008-2011 Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών